

原住民族語言研究發展中心
**Indigenous Languages
Research and Development Center**

台灣原住民族語新創詞彙彙編－排灣語

**A Glossary of New Words in Formosan Languages in
Paiwan**

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014年12月27日

第一波田調新創詞詞彙表(3-排灣語(中排方言))

序	詞彙	族語
1	博士	hakasi 博士(日借)
2	村長	sinicenek tu masan rasudjan nua taqaljaqaljan 被投票選定成為管理村莊的人
3	鄰長	sinan rasudjan nua takumian 一組一組的管理的人
4	警察	kisacu 警察(日借)
5	戶籍	sikici 戶籍(日借)
6	高速鐵路	djaljaljau a kisia 快速的火車
7	高速公路	tjalja kudralan adjalan nua sidusia 那些車輛最大的路
8	行政院	tjaljavavavan a remasurasudj tua sikudan nua sihu 政府制度最高的管理者
9	教育部	tjaljavavavan itua sihu a remasurasudj tua temulu ta situ 在政府教育學生最高的管理者
10	原民會	tjaljavavavan itua sihu a remasurasudj tua sikudan nua kapaiwanan 在政府原住民最高的管理者

11	原文會	tjaljavavavan itua sihu a uri patudur tua sikudan nua kacalisian 在政府使原住民發展最高的管理者
12	公司	kaisia 公司(日借)
13	工廠	kuba 工廠(日借)
14	展覽	papacun 展覽
15	展覽館	sinan ljaljizavan a papacun tua nemanga 做為展示各種東西的觀看處
16	頒獎典禮	pavai ta ginaugau(tua kinai sangasan) a kinaqepuan 頒獎(給第一名)的集合場
17	永續能源	ika mavetjvetjek a tja pakasizuazuanan 我們的來源不會中斷
18	產業觀光	sipapacucun a tja kinipusengesengan a marka qinaljan 各個部落的產品拿給人家看
19	科技	caquan a kipusengesengan nua kinaumaljan tucu 現代人所做的事情的技藝
20	媒體	tua sinbung katua iga veneqaveqac 新聞和影像的製造人
21	電影	iga 電影(日借)
22	現代	sikudan tucu 現在的局勢

23	貿易	tja kakavelian a kivalit tua nemanga 物品交換的商場
24	歷史	tjaucikel a kemasi mamiling a patje tucu 自盤古到現在的故事
25	紀念	sinipapu siqaupaung a palalant 送給人家懷念到永遠的東西
26	藝術	sinan nemanga a nananguanguaqan a sipapacucun 給人家做很好看的物品
27	藝術家	pulima (專指)手藝很好的人
28	原住民	1.kacalisian / 2.kacalisian i taywan 原住民 在台灣的原住民
29	自由	masanitjan a palaingan a caucau anga 我們人的隨意意志
30	自治	sikitjukekudanan 自己管理

第二波田調新創詞詞彙表(3-排灣族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	patatauvalivalitan 路交會的地方
2	捷運(電車)	semuvetjek a kisia 走捷徑的火車
3	衝浪	kipaqaljupaljudj 隨著浪漂流
4	影印機	1. insacu/ 2.siinsacusacu (日譯) 用來影印的
5	手機	sitjizutjizulj a ljingas 攜帶的電話
6	行車記錄器	sasingki na palidring 車子的攝影機
7	招牌	kangpang(日譯)
8	小耳朵 (天線)	antidra(日譯)
9	憂鬱症	kisudjuan nuai selem 被陰間的人戀上
10	病毒	1.paljiq(有生命)/ 2.kuyan(有;無生命) 看不到的嚴重的病 瑕疵;與生俱來的病
11	公里	djekuacan 跨步的距離

12	公斤	sadjelungan 很重的量
13	生產	1.kiqinuman(物的生產)/ 2.pualjak(女性生產) 收穫量 生產(V)
14	獎狀/獎盃/ 獎牌	pakaleva 被給快樂/驚喜
15	珊瑚	puq 石灰質(比石頭還軟的物質)
16	漂流木	ramalj 漂流木
17	化石	mereqaciljai 變成石頭
18	豪雨	zemiazian a qudjalj 跳舞的雨
19	豪大雨	kasepatjan 有帶風的大雨(在四五月出來)
20	冰川(河)	suljasulja pana 長年一直下雪的雨
21	北極圈	virivirian 最北
22	南極圈	navanavaljan 最南
23	海嘯	maljekudral a viqeviq 比較巨大的浪

24	中央政府	tjaljavavavan ai sasusuan 最高的執行公家事務的地方
25	地方政府	taiteku a sasusuan 比較低的執行公家事務的地方
26	地方法院	huing(日譯)
27	高等法院	kutu huing(日譯)
28	最高法院	tjaljavavavan a huing 最高的法院
29	鄉(鎮、市) 公所	tjaljatekutekuan a sasusuan 最低的執行公家事務的地方
30	衛生所	isisiu(日譯)
31	博物館	pukauljayanan 收藏珍寶的地方
32	記者會	temevetevelj ta sinbung kisia 召集新聞記者
33	憲法	kimpu(日譯)
34	法律	kakudan 制度:法律
35	制度	kakudan 制度:法律
36	判決書	hangkicu(日譯)
37	勘災	lemuiluv ta +(災害)

		看查 受格
38	經驗	pinacalivat 經歷過的事
39	責任	cavulid 扛
40	專利	timitim 專屬於個人
41	募款	kemavulj 募集(沒有對價關係)
42	星期(週)	tamiciuan 一個星期
43	推展	papirazek 使推動/發展
44	認證	siniljau 認可;已經肯定
45	演員	rugikigiki 專門表演的人
46	歌手	rusenasenai 專門唱歌的人
47	代言人	papatukuljan ta kai 代理說話的人
48	裁判	1. kisasusu(V)/ 2.kisasusususu(N) 裁判 裁判
49	派遣工(臨)	patidetideq a saliman 經常臨時的工作

	時工)	
50	志工	qemeljiqeljing a saliman 救助的工作
51	幫派	kinateveteveljan na nanakuyakuyan 不良的很多人
52	動土儀式	semu paljiq 去除負面的能量
53	甄選	peniliq 選擇
54	研究	kilingav 測試
55	自籌款	pinadjulu 自己預備的
56	公德心	nasesazua 有用的人
57	才華	pucaquan 很多知識的
58	公信力	semininalu 使大家相信的
59	初賽	semagasag 正在篩選
60	決賽	puvilivililjan a semagasag 最後面的篩選
61	虛詞	(又是詞又是歌名)

62	餿水油	sinusakuyanga a abudra 已經被丟棄的油
63	(電腦)網路	tinnaw 電腦
64	意外險(保險)	siniljakev nu sepakakuda 用來保護變成意外的
65	有機(無毒)	sanguanguaq 無汙染;很漂亮的小姐